

педагогике. Московский городской педагогический университет, Москва, 2016

3. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. Редактор Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014.

УДК 378

Сомкина Надежда Александровна, канд.ист.наук, доцент

Кафедра китайской филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

somkina@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ВВОДНОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО КУРСА НА ВОСТОЧНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ СПбГУ

***Аннотация:** В статье рассматриваются некоторые практические методы преподавания вводного иероглифического курса, рассчитанного на специалистов-китаеведов.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, китайская иероглифика, методика обучения, каллиграфия*

***Somkina Nadezhda Alexandrovna**, Ph.D. in History, Associate Professor*

Department of Chinese Philology

Saint-Petersburg State University

somkina@yandex.ru

ON SOME APPROACH TO TEACHING OF CHINESE CHARACTERS INTRODUCTION COURSE AT THE FACULTY OF ORIENTAL STUDIES OF SPSU

***Abstract.** The article examines the main approach to teaching of Chinese characters introduction course in SPSU, including methods of basic skills training, exercises, and main tools.*

***Key words and phases:** Chinese language, Chinese characters, calligraphy, teaching method*

Курс китайского языка на восточном факультете СПбГУ нацелен на подготовку профессиональных китаеведов, а потому в рамках вводного иероглифического курса (далее ВИК) необходимо заложить прочную основу, на которую будут надстраиваться дальнейшие знания.

Количество часов, отведенных на ВИК, не фиксировано, зависит от числа студентов в группе, степени усвояемости материала и т.д. Объем его составляет 36-48 часов (18-24 пар) при общем количестве часов китайского языка за первый семестр 208. Главная база курса – учебное пособие Сторожук, А.Г. «Введение в китайскую иероглифику: Учебно-справочное издание», СПб: Каро, 2017 г.

Задача курса – наработать базовые навыки письма, получить представление о внутренней логике китайских иероглифов, выучить 214 ключей, научиться определять ключ в составе иероглифа, научиться работать со словарем.

ВИК предусматривает следующий набор инструментов:

1. Тетрадь 48-96 л. для записи ключей и правил
2. Две тетради 12-18 л. в клетку для прописей. Допускаются тетради для прописей китайского формата
3. Перьевая ручка

Необходимость использования перьевой ручки обусловлена двумя причинами. Во-первых, культ каллиграфии занимает достаточно видное место в китайской культуре. Красивый почерк и умение писать «как китаец» наряду с чистой фонетикой и грамотной речью эффективно сокращает дистанцию между «своим» и «чужим», по почерку китайцы определяет т.н. 内意 – «внутренний смысл», т.е. мировоззрение и образ мыслей человека. Перьевая ручка в этом отношении наиболее близкий аналог писчей кисти. Во-вторых, прописи перьевой ручкой приносят творческий элемент в обязательный рутинный процесс прописывания и запоминания.

Кроме первого вводного теоретического занятия, остальные занятия следует считать практическими.

На вводной лекции студентам даются базовые знания о китайской письменности в целом:

1. Классификация, специфика и история развития китайской письменности.

2. Эволюция написания базовых иероглифов (日, 山, 川, 火, 馬 и т.д.), при этом студентам предлагается угадать значение древних форм, показываются основные виды почерков (цзягувэнь, цзиньвэнь, дачжуань, сяочжуань, лишу, кайшу, синшу, цаошу). Это дает студентам представление об общей логике создания и нынешнего облика китайских письменных знаков.

3. Демонстрации степени сложности, для чего используются иероглифы 一 (1 черта) и «бян» (64 черты, вид местной шэнсийской лапши), из более распространенных – 龔 (36 черт).

4. Демонстрация важности расположения черт в иероглифе, для чего используются группы «人 (человек), 入 (входить) и 八 (восемь)» и «工 (работа), 土 (земля) и 士 (десять)».

5. Визуальная структура иероглифа: горизонтальная (呆), вертикальная (保), смешанная (堡), охватывающая (困).

6. Типология иероглифов: изобразительные (日, 馬), указательные (上, 下, 刃), идеограммы (森, 歪), фоноидеограммы (吗, 妈, 骂, 码) [2, с.18-19]

7. Понятие «иероглифический ключ» в широком (составляющая иероглифа [2, с.95]) и узком (составляющая часть иероглифа, по которой они группируются в словаре и которая определяет семантическую область [1, с.58]) (河, 海, 洋 – общая составляющая – «вода» 氵).

8. Понятие «фонетик» (на примере: 校 xiào 胶 jiāo 较 jiào, с фонетиком 交 jiāo, дающим финаль -iao, 崔 cuī 锥 zhuī 椎 chuí 谁 shéi 權 cuī, с фонетиком 隹 zhuī, дающим финаль -uī, и т.д.)

9. Понятия «полная» (繁体字) и «сокращенная» (简体字) формы. В рамках ВИК и далее в ходе курсов «китайский язык, учебный текст» студенты изучают обе формы написания.

В конце вводной лекции студентам демонстрируется написание иероглифа «единица» — в шесть и восемь приемов, рассказывается о важности принципе сбалансированного расположения иероглифа в поле из четырех квадратов рабочей тетради, объясняются типичные ошибки в написании этого иероглифа. Затем каждый студент прописывает иероглиф в рабочей тетради, а преподаватель проходит по рядам, контролирует порядок написания иероглифа и вносит необходимые коррективы.

Последующие занятия ВИК проходят в лекционно-практическом режиме. В рамках курса студентам необходимо выучить написание (основное и альтернативные), чтение и перевод 214 ключей; ключи сведены в 23 группы по 8-10 ключей в соответствии с ведущей чертой (например, группа 12: 刀力已巾弓弓羽聿隶, основные черты горизонтальная ломаная 冂 и горизонтальная ломаная с крюком 冂). Сперва преподаватель пишет ключ на доске, демонстрирует порядок черт, правила написания, рассказывает о правилах написания новой черты, если таковая появится, о расположении ключа в поле из четырех квадратов, показывает примеры употребления в составе иероглифов. Затем студенты самостоятельно прописывают ключ под контролем преподавателя. Каждый ключ и его вариации (слева/сверху/снизу/справа/др.) прописывается во время занятия, а затем дома по четыре строчки. Многократное прописывание, помимо развития моторики, облегчает запоминание ключей.

По завершении изучения каждой группы студенты пишут диктант с тремя видами заданий:

Преподаватель	Студент
значение (устно)	написание, произношение
чтение (устно)	написание, значение
написание (на доске)	произношение, значение

По завершении ВИК студенты пишут контрольную работу. Работа представляет собой таблицу из 100 ключей с ячейками «написание», «значение», «чтение», для каждого ключа заполнена только одна графа, студенту необходимо заполнить недостающие.

Пример фрагмента таблицы:

20.	龜			69.	西		
21.		рот		70.		недоставать	
22.		платок		71.			dài
23.	厶			72.	山		

Одна заполненная ячейка оценивается в 0,5 балла, вся таблица, таким образом, оценивается в 100 баллов, допустимый лимит незаполненных ячеек для успешной сдачи зачета – 12 (0-4 незаполненные ячейки соответствует оценке «отлично», 5-8 незаполненных ячеек соответствует оценке «хорошо», 9-12 незаполненных ячеек соответствует оценке «удовлетворительно»).

Помимо ключей в рамках ВИК студенты получают дополнительные знания:

1. Базовые черты – графические элементы, из которых состоят китайские иероглифы.

一	горизонтальная	ㄣ	горизонтальная ломаная с откидной	дважды
丨	вертикальная	ㄣ	горизонтальная ломаная с крюком	трижды
丿	откидная влево	ㄣ	горизонтальная ломаная	трижды
㇇	откидная вправо	㇇	вертикальная восходящая	
丶	точка	└	вертикальная ломаная	
㇏	восходящая	└	вертикальная изогнутая	
㇏	вертикальный крюк	└	вертикальная изогнутая с крюком	
㇏	горизонтальная с откидной влево	㇏	вертикальная ломаная с откидной	
㇏	горизонтальный крюк	㇏	вертикальная ломаная	дважды
㇏	горизонтальная ломаная с крюком	㇏	вертикальная ломаная с крюком	дважды
㇏	горизонтальная ломаная с восходящей	㇏	откидная влево с точкой	
㇏	горизонтальная ломаная изогнутая	㇏	откидная влево с ломаной	
㇏	горизонтальная ломаная	㇏	косой крюк	
㇏	горизонтальная косая с крюком	㇏	изогнутая с крюком	
㇏	горизонтальная изогнутая с крюком	㇏	горизонтальная ломаная	
㇏	горизонтальная откидная влево с изогнутой и крюком			

[3, с.28]

Полужирным выделены базовые черты, на которые следует обратить особое внимание.

Некоторые источники указывают разное количество черт, однако дальнейшее разнообразие методически не оправдано, поскольку является модификацией уже данных черт.

Черты вводятся по мере появления в составе ключей. Базовые черты даются не только по отдельности, но и в составе иероглифа 永, который состоит из всего базового набора этих черт (точка, горизонтальная, вертикальная, крюк, восходящая, откидная влево, короткая откидная влево, откидная вправо), однако не рекомендуется давать его раньше, чем появится ключ 水. По завершении ВИК, на последнем занятии, все пройденные черты сводятся воедино и объясняются еще раз.

2. Базовые правила каллиграфии (правило порядка пересечения черт и т.п.), которые объясняются по мере усложнения ключей и сочетания черт

3. История развития письменности и языка

4. Основы китайской культуры и истории

Последние два пункта не относятся непосредственно к теме курса, однако формат проведения занятия «преподаватель пишет на доске – студенты тренируются писать – преподаватель проверяет каждого студента» предполагает достаточно длительные паузы, которые можно использовать для рассказа о реалиях китайской культуры. В отличие от лекции, на таких занятиях формат общения преподавателя и студента достаточно свободный, поэтому студенты, прописывая ключи, могут параллельно задавать любые вопросы и участвовать в обсуждениях.

Кроме того, процесс изучения ключей дополняется рядом творческих заданий для аудиторного и самостоятельного выполнения. К числу таких заданий относятся:

1. Найти различия между чертами и иероглифами, в которые эти черты входят.

Пример:

Найдите разницу между чертами:

㇇ ㇈

Определите, какая черта пишется в следующих иероглифах:

院 耶 廷 阿 阳 及 那 级 诞

(Ответ: ㇇: 院 耶 阿 阳 那; ㇈: 廷 及 级 诞)

При всей простоте задание крайне важно, поскольку студенты достаточно часто путают черты и в результате неправильно прописывают, а затем и выучивают некоторые иероглифы. Самые распространенные ошибки:

- ㇇ и ㇈, что приводит к ошибочному написанию 买, 头 и др.

- ㇉ и ㇊, что приводит к ошибочному написанию 朵, 铅, 没 и др.

- ㇋, ㇌ и ㇍, что приводит к ошибочному написанию 院, 及, 仍 и др.

2. Найти различия между ключами и иероглифами, в которые эти ключи входят

Пример:

Найдите разницу между ключами

入, 八, 人

Определите, какой ключ пишется в следующих иероглифах:

共 夂 关 仄 兼 内 盒 豕 从 余 令 冫 六

(Ответ: 人: 仄 盒 从 令; 入: 夂 内 冫 余; 八: 六 关 豕 共 兼)

Наиболее распространенные ошибки:

- 贝 и 见, что приводит к неверному написанию всех производных иероглифов (视, 贵, 员)

- 丩, 彳 и 讠, особенно в случае 请, 清, 情

- 衤 и 衤

- 又 и 攴

Для выполнения данного задания также привлекается бумажный словарь. Как показывает практика, в первые недели обучения студенты не вникают в озвученное лексическое содержание иероглифа, который воспринимают как «картинку». Однако выполнение простого задания на поиск ряда иероглифов, которые затем необходимо самостоятельно проанализировать и вывести общую закономерность, гораздо более продуктивен с точки зрения усвояемости материала.

Поисковая часть этого задания перекликается с заданием типа 3.

3. Найти в словаре заданные иероглифы, найти и проанализировать сходство.

Пример:

Найдите в словаре иероглифы 冬, 冰, 凉 / 河, 洋, 海, сравните лексическое значение иероглифов, подумайте, что между ними общего?

4. Выписать иероглифы с заданным элементом:

Пример:

Выпишите иероглифы, в которых присутствует 乚:

鳳 孔 乱 凤 已 氹 乞

Ответ:

孔 乱 已

Стоит при этом обратить внимание студента на то, что 乚 является вариантом написания ключа 乙. Данное задание, помимо развития навыка опознавания черт, также дает студенту представление о том, что а) черта и ключ не всегда тождественны друг другу и б) подменять одно другим нельзя.

5. Выписать иероглифы с заданным ключом:

Пример:

Выпишите иероглифы, в составе которых есть ключ 凵

岁出山鹵囟臼屯缶匠齿

Ответ: 出囟

6. Выбрать группу иероглифов, содержащих заданный ключ

Пример:

Выберите группу, где во всех иероглифах содержится ключ 犳

1. 猪拘狴招象
2. 貅獬豺猛犸
3. 狽犷猷犴粹
4. 犯狄猿獬貂
5. 狐獾豪犹狮

Ответ: 3

7. Разложить иероглиф на ключи и графемы

Пример:

Из каких частей состоят следующие иероглифы?

癘 霾 慳

(Ответ:

癘 = 疒 + 力 + 口 + 肉

霾 = 雨 + 彡 + 里

慳 = 忄 + 冫 + 又 + 土)

8. Составить иероглиф из предложенных ключей/элементов, проверить по словарю существование такого иероглифа.

Пример:

Составьте иероглифы, используя следующие ключи:

女 马 口 子

Ответ:

吗妈妈好

Это задание позволяет не только эмпирическим путем познать логику создания иероглифа, но и вырабатывает основные навыки работы со словарем. Основной процесс работы сосредоточен на бумажных словарях, в рамках ВИК студентам также преподаются различные методы поиска (по ключам, по чтению, по нижнему правому углу и т.д.), однако развитие навыка пользования любым словарем, в том числе электронным, только приветствуется.

9. Расписать иероглиф по порядку черт

Знание порядка черт важно для пользования электронными словарями с возможностью рукописного ввода, в большинстве своем алгоритм распознавания иероглифа построен именно на порядке черт, поэтому при неправильном его воспроизведении велика вероятность, что словарь не идентифицирует искомый иероглиф. Кроме того, это необходимо для чтения рукописного текста, поскольку в подавляющем большинстве китайцы пишут скорописью, в основе которой лежит именно порядок черт. Без должной подготовки расшифровка рукописного текста представляет для студента заметную трудность.

В качестве дополнительных справочных источников студентам предлагаются электронные ресурсы:

1. ArchChinese <http://www.archchinese.com>, где можно найти список ключей и анимированный порядок черт к каждому иероглифу
2. 新华字典 <http://xh.5156edu.com/> Онлайн-версия «Иероглифического словаря Синьхуа»
3. 汉典 <http://www.zdic.net/> Онлайн-портал, где сведены словарь иероглифов, словарь древних форм, идиоматический словарь и т.д.

Вывод: Преподавание вводного иероглифического курса показывает лучшие результаты при введении в процесс дополнительных заданий, а также в сочетании с работой со словарем, при условии задействования творческих сил студентов. Кроме того, большую роль играет механическое прописывание, нацеленное на развитие моторики и выработку автоматизма при написании ряда иероглифов.

Литература:

1. Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка / гл.ред Ивченко Т.В. – Т.1. – Пекин, 2012.
2. Сторожук, А.Г. Введение в китайскую иероглифику: Учебно-справочное издание. – СПб, 2017.
3. Чжан Цзинсянь. О форме черт иероглифов в современном китайском языке. (张静贤. 现代汉字笔形论) – Пекин, 1987.